

No. 43440

**Venezuela
and
Trinidad and Tobago**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Caracas, 31 July 1996

Entry into force: *23 October 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Trinité-et-Tobago**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Caracas, 31 juillet 1996

Entrée en vigueur : *23 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desirous of strengthening the bonds of friendship existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of culture, the arts, education and sports;

Have agreed on the following:

Article 1

With the aim of promoting better understanding and closer communication between their Peoples, the Contracting Parties shall intensify and develop their relations in the areas of education, sports and communications through:

- (a) Exchange visits of researchers, teachers and students;
- (b) Exchange visits of journalists and writers;
- (c) Exchange of sport and athletic groups and the setting up of friendly games;
- (d) Exchange visits of young people and cooperation between youth organizations;
- (e) Exchange and dissemination of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications;
- (f) Encouragement of the translation and reproduction of literary and artistic works of each other's country.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the organization of concerts, art exhibitions, presentations by folkloric groups, dramatic presentations aimed at greater awareness of their respective cultures and shall encourage visits by artists, painters, musicians and dancers.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the organization of courses and conferences on the literature and history of the other country at their Universities and other institutions of higher education situated in their territory.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the establishment, in their territory, of cultural institutions from the other country in accordance with applicable legal regulations, whose aims coincide with the objectives of this Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall establish the mechanisms and conditions by which degrees, diplomas and other certificates of education institutions acquired in one of the Parties can be recognized by the other Party for academic and professional purposes, in conformity with the applicable domestic legislation in each State.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the inclusion of historical and geographical facts of the other party in their official publications, scholastic texts, documents, press and other information material, so that their peoples may be properly informed.

Article 7

In order to safeguard the national patrimony of each State, the Contracting Parties shall prevent the unauthorized removal of works of art and documents of historic or patrimonial value.

Article 8

The Contracting Parties shall have due regard to the domestic legislation in each country relating to intellectual property rights including copyright and this shall be reflected in the complementary agreements for the execution of this Agreement, wherever this is applicable.

Article 9

For the application of this Agreement, the Contracting Parties shall prepare and approve through diplomatic channels, periodic programmes of activities and cultural and educational exchange, which shall establish the terms, conditions, means of financing and procedures for its execution.

Article 10

The Contracting Parties may prepare complementary agreements for the execution of this Agreement, which shall be concluded through an exchange of diplomatic notes.

Article 11

Disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of Notes, that they have completed the necessary legal procedures for this purpose.

Article 13

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be renewed automatically for the same period, except if one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate it, six (6) months before its expiration. In addition, it can be denounced by either Contracting Party at any time, with one (1) year's prior notification of the date on which it would like to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect projects being carried out or the validity of the Complementary Agreements.

In testimony of which, the undersigned sign the present Agreement.

Given this on the thirty First day of the month of July in the year 1996 in duplicate in Spanish and English, all texts of the same tenor and equally valid.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en adelante referidos como las Partes Contratantes.

Deseosos de fortalecer los vínculos de amistad existentes entre los dos países y de promover y desarrollar sus relaciones en las áreas de la cultura, las artes, la educación y el deporte,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Con el fin de promover un mejor entendimiento y una más estrecha comunicación entre sus pueblos, las Partes Contratantes intensificarán y desarrollarán sus relaciones en las áreas de la educación, los deportes y las comunicaciones a través del:

- a) Intercambio de visitas de investigadores, profesores y estudiantes;
- b) Intercambio de visitas de periodistas y escritores;
- c) Intercambio de grupos deportivos y atléticos y la realización de juegos de confraternidad;
- d) Intercambio de visitas de jóvenes y cooperación entre organizaciones juveniles;
- e) Intercambio y difusión de programas de radio y televisión, películas, libros, periódicos y otras publicaciones;
- f) Estímulo a la traducción y reproducción de obras literarias y artísticas del otro país.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes fomentarán la organización de conciertos, exposiciones de arte, presentaciones de grupos folklóricos y representaciones teatrales destinadas a hacer conocer mejor sus respectivas culturas y propiciarán la realización de visitas de artistas, pintores, músicos y bailarines.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes propiciarán la organización de cursos y conferencias sobre la literatura e historia del otro país en sus Universidades y otras instituciones de educación superior situadas en su territorio.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con la legislación nacional vigente, el establecimiento en su territorio de Instituciones Culturales del otro país, cuyos propósitos se correspondan con los objetivos del presente Convenio.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes establecerán los mecanismos y ~~condiciones~~ condiciones para el reconocimiento, con fines académicos o profesionales, de conformidad con la legislación nacional vigente, de los títulos, diplomas y otros certificados de educación adquiridos en una de las Partes.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes favorecerán la inclusión en sus publicaciones oficiales, textos escolares, documentos, prensa y otros materiales informativos, de las realidades históricas y geográficas de la otra Parte, a fin de que sus pueblos puedan estar informados adecuadamente.

ARTICULO 7

En el interés de salvaguardar el patrimonio nacional de cada uno de los Estados, las Partes Contratantes se comprometen a tomar medidas para prevenir la sustracción de obras de arte, de documentos y otros bienes de valor histórico o patrimonial.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes observarán la legislación interna de cada país en lo referente a los derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de autor, lo cual se reflejará en los Acuerdos Complementarios que se adopten para la ejecución de este Convenio, cuando ello sea aplicable.

ARTICULO 9

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes elaborarán y aprobarán, por la vía diplomática, programas periódicos de intercambio cultural y educativo, en los cuales se establecerán los términos, condiciones financieras y procedimientos para su ejecución.

ARTICULO 10

Las Partes Contratantes podrán elaborar Acuerdos Complementarios para la ejecución del presente Convenio, que se concluirán mediante intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO 11

Las diferencias que pudieran surgir de la aplicación del presente Convenio serán resueltas, de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes, por la vía diplomática.

ARTICULO 12

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen, mediante intercambio de notas, que han cumplido los procedimientos legales necesarios para este propósito.

ARTICULO 13

El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos iguales salvo que una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su intención de terminarlo, seis (6) meses antes de su expiración. Asimismo, podrá ser denunciado por una de las Partes Contratantes en cualquier momento, con un (1) año de anticipación a la fecha en que se quiera darle término.

La finalización de este Convenio no afectará los proyectos en ejecución ni la validez de los Acuerdos Complementarios.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, suscriben el presente Convenio.

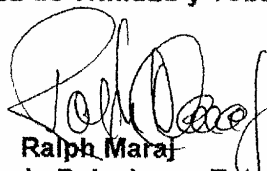
Hecho en Caracas, a los treinta y un días del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en duplicado en los idiomas español e inglés, todos los textos del mismo tenor e igualmente válidos.

**Por el Gobierno de la
República de Venezuela**



**Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores**

**Por el Gobierno de la
República de Trinidad y Tobago**



**Ralph Maraj
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays, de promouvoir et d'élargir leurs relations dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation et des sports;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de promouvoir une meilleure compréhension et des communications plus étroites entre leurs deux peuples, les Parties contractantes s'engagent à renforcer et à développer leurs relations dans les secteurs de l'éducation, des sports et de la communication par les moyens suivants:

- a) Échanges de visites de chercheurs, de professeurs et d'étudiants;
- b) Échanges de visites de journalistes et d'écrivains;
- c) Échanges de groupes sportifs ou d'athlètes et mise sur pied de jeux d'amitié;
- d) Échanges de visites de jeunes et coopération entre organisations de jeunesse;
- e) Échanges et diffusion de programmes de radio et de télévision, de films, de livres, de revues périodiques et autres publications;
- f) Encouragement de la traduction et de la reproduction dans leur propre pays d'ouvrages artistiques et littéraires de l'autre pays.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de concerts, d'expositions artistiques et de représentations par des groupes folkloriques et théâtraux, visant à améliorer la connaissance de leur culture respective. Les Parties contractantes encourageront également les visites d'artistes, de peintres, de musiciens et de danseurs.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront l'organisation de stages et de conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur situés sur leur territoire.

Article 4

Chaque Partie contractante facilitera la création sur son territoire d'instituts culturels de l'autre pays conformément à sa réglementation domestique en vigueur, dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes mettront au point les mécanismes et conditions à remplir pour que les grades et les diplômes et autres certificats obtenus dans des établissements d'enseignement dans un des deux pays puissent être reconnus par l'autre Partie à des fins éducatives ou professionnelles, conformément à leurs législations domestiques respectives en vigueur.

Article 6

Chaque Partie contractante encouragera l'inclusion des réalités historiques et géographiques de l'autre Partie dans toutes ses publications officielles, manuels scolaires, documents, presse et autre documentation fournissant des renseignements sur l'autre pays afin que leurs peuples puissent être informés correctement.

Article 7

Afin de sauvegarder le patrimoine national de chaque État, les Parties contractantes empêcheront le démantèlement non autorisé d'œuvres d'art et de documents d'une valeur historique ou patrimoniale.

Article 8

Les Parties contractantes tiendront dûment compte de la législation domestique respective régissant les droits de propriété intellectuelle dans chaque pays, y compris les droits d'auteur. Cette volonté sera matérialisée dans des accords complémentaires portant exécution du présent Accord, chaque fois que cela sera applicable.

Article 9

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront et approuveront, par voie diplomatique, des programmes périodiques d'activités et d'échanges culturels et éducatifs qui définiront les termes, les conditions financières et les procédures à suivre pour leur exécution.

Article 10

Les Parties contractantes pourront élaborer des accords supplémentaires pour l'exécution du présent Accord, lesquels seront conclus par le biais d'échange de notes diplomatiques.

Article 11

Les différends susceptibles de découler de la mise en œuvre du présent Accord seront tranchés d'un commun accord entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par un échange de notes que les formalités légales nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord ont été achevées.

Article 13

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera automatiquement renouvelé pour la même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six (6) mois avant son expiration. Il pourra en outre être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, moyennant le respect d'un délai de préavis d'un (1) an par rapport à la date de cessation souhaitée.

La cessation du présent Accord n'aura aucune incidence sur les projets en cours ni sur la validité des Accords supplémentaires.

En foi de quoi les soussignés signent le présent Accord.

Fait le 30 juillet 1996 en double exemplaire, en langue espagnole et en anglaise, les deux textes ayant la même teneur et ayant la même force.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

RALPH MARAJ
Ministre des affaires étrangères